# 3. Conjugarea verbelor în - w; Modul indicativ, timpul prezent

Ioan 1:51 kai **legei** aujtw|, ajmhn, ajmhn, **legw** uJmin...

Şi (îi) zice lui: adevărat, adevărat, spun vouă…

## 3.1 Generalităţi (conjugări, diateze, moduri, timpuri)

În limba greacă *koine* există două conjugări principale pentru verbe:

1. o conjugare tematică, în - w, unde legătura dintre rădăcina verbului şi terminaţii se face cu ajutorul unor vocale tematice, o şi e (exemple de verbe din această categorie: luw – a dezlega, legw – a vorbi, grafw – a scrie, kalew – a chema, ajgapaw – a iubi, etc.),
2. o conjugare atematică, în - mi, unde terminaţiile se leagă direct la rădăcina verbului fără vocale de legătură (exemple de verbe în - mi: eijmi – a fi, didwmi – a da, iJJsthmi – a face să stea, a sta, etc.).

Cele mai multe verbe sunt tematice, în - w, şi de-a lungul perioadei clasice, până în timpul NT, s-a manifestat tot mai mult tendinţa de înlocuire a verbelor în - mi cu verbe de conjugarea - w. Verbele - mi care nu au făcut tranziția sunt verbe „tari”, stabile, des întâlnite în vorbire şi în literatură.

Acţiunea verbelor este caracterizată cu ajutorul următoarelor categorii: *diateză, mod, timp, persoană şi număr* (singular sau plural). La modurile substantivale, cum este participiul, verbele au caracteristici gramaticale și de verb și de substantiv. De exemplu, ele au timp și persoană, ca un verb, dar pot fi declinate și ca un substantiv şi posedă, ca atare, caz şi gen (feminin, masculin, neutru).

*Diateza* precizează raportul dintre subiectul şi obiectul acţiunii, dintre autorul şi destinatarul ei, şi în limba greacă avem trei diateze:

1. *diateza activă* este diateza unei acţiuni executate de subiect asupra altcuiva:

legei hJ mhthr aujtou toiv diakonoi... (In. 2:5)

(le) spune mama lui slugilor...

2. *diateza medie* descrie o acţiune executată de subiect asupra sa însuşi sau pentru sine, de care beneficiază subiectul. De cele mai multe ori această diateză comunică un sens reflexiv, dar nu întotdeauna. Uneori ea poate avea un sens activ, cu o precizare de nuanţă, şi anume că acţiunea este rezultatul unei decizii sau implicării personale exprese:

ajndrev Nineuitai ajnasthsontai ejn thv krisei meta thv geneav

tauthv...

Bărbaţii niniveni se vor ridica la judecată (în judecată) faţă de neamul acesta (Mt. 12:41).

3*. diateza pasivă* exprimă o acţiune executată asupra subiectului de către altcineva:

oiJ jIerosolumitai... ejbaptizonto uJp jaujtou ejn tw| jIordanh|

potamw|.

cei din Ierusalim... erau botezaţi, de către el (Ioan), în râul Iordan. (Mc. 1:5)

*Modul* verbului dă informaţii asupra relaţiei dintre subiect şi acţiunea predicatului. În greacă se observă şase moduri: trei ale acţiunii reale („de prim-plan” – modul indicativ; „de fond” – modul participiu; „de referinţă” – modul infinitiv) şi trei moduri ale acţiunii posibile („sugerate” – modul subjonctiv; „poruncite” – modul imperativ; sau „dorite” – modul optativ). Modul gerunziu din limba română se regăseşte în sensurile modului participiu din greacă, iar sensurile modului supin (direcţia, intenţia, ocupaţia) sunt incluse în cele ale modului infinitiv.

*Timpul* unui verb are, în limba greacă, două valori: la un timp dat verbul dă informaţii despre perioada şi durata unei acţiuni (informaţie temporală), dar şi informaţii despre calitatea sau tipul acţiunii (informaţie de aspect): acţiune continuă, liniară, repetată, sau punctuală (instantanee). Principalele aspecte comunicate de verbe sunt aspectele de tip perfect (acţiune încheiată, realizată în trecut), imperfect (acţiune neîncheiată) şi static (acţiune continuă, neprecizată, nedeterminată). Timpurile cu aspect linear predominant (continuu, imperfect) sunt imperfectul, prezentul şi viitorul perifrastic. Timpurile cu aspect predominant momentan, punctiform (perfect, nedeterminat), sunt aoristul şi viitorul. Timpul perfect, mai-mult-ca-perfect, şi viitorul perfect comunică un aspect mixt momentan-continuu (perfect-static).

**perioada acţiunii felul acţiunii detalii**

viitor punctiformă acţiune momentană, nedefinită

viitor perifrastic lineară continuă sau intermitentă

viitor perfect mixtă acţiune viitoare, efecte de durată

prezent lineară continuă sau intermitentă

trecut: \* imperfect lineară continuă sau intermitentă

\* aorist punctiformă momentană, nedefinită

\* perfect mixtă o acţiune încheiată, cu efecte

până în prezent

\* m.m.pf. mixtă o acţiune încheiată, cu efecte

în trecut, chiar până în prezent

Mai întâi vor fi studiate timpurile modului indicativ – cel mai bogat în nuanţe şi tipuri de acţiuni. Prezentul, viitorul, imperfectul şi aoristul, la modul indicativ şi la diateza activă, în mod special sunt legate prin terminaţii asemănătoare şi variaţii uşor de urmărit.[[1]](#footnote-1)

## 3.2 Timpul prezent (acţiunea continuă).

Un verb la timpul prezent, diateza activă, modul indicativ, descrie o acţiune reală exercitată de subiect fie în mod continuu, fie intermitent. Verbele regulate urmează exemplul dat de legw - a zice, a spune (paradigma morfologică: w - eiv - ei).[[2]](#footnote-2)

eu zic - ejgw legw noi zicem - hJmeiv legomen

tu zici - su legeiv voi ziceţi - uJmeiv legete

el zice - aujtov legei ei zic - aujtoi legousi(n)

Verbul are o rădăcină de prezent, care se obţine prin eliminarea terminaţiei w (leg- pentru legw), iar terminaţiile celelalte indică *persoana* şi *numărul*:

- w - omen

- eiv - ete

- ei - ousi(n) onsi(n).[[3]](#footnote-3)

Dacă se adăugă pronumele personale, conjugarea arată astfel:

eu zic - ejgw legw noi zicem - hJmeiv legomen

tu zici - su legeiv voi ziceţi - uJmeiv legete

el zice - aujtov legei ei zic - aujtoi legousi(n)

ea zice - aujth legei ele zic - aujtai legousi(n)

el zice - aujto legei ei zic - aujta legousi(n)

La fel se conjugă şi luw - eu dezleg*,* ejcw *-* eu am, aJmartanw - păcătuiesc; ajpostellw - eu trimit, ballw - eu arunc, baptizw - eu botez, didaskw - eu predau, învăţ pe cineva, ejsqiw - eu mănânc, euJriskw - eu găsesc, descopăr, qelw - eu doresc, qerapeuw - eu vindec, khrussw - eu predic, krinw - eu judec, menw - eu rămân, swzw - eu mântuiesc, salvez, ferw - eu aduc, blepw - eu văd, ajkouw- eu aud, ginoskw- eu cunosc, eu înţeleg, ajnaginoskw- eu citesc, etc.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | primare, regulate | | alternative[[4]](#footnote-4) | secundare | | alternative |
| 1 sg | - [[5]](#footnote-5) | w | mi | n | on |  |
| 2 sg | ev | eiv |  | v | ev |  |
| 3 sg | i | ei |  | - | e |  |
| 1 pl | men | omen |  | men | omen |  |
| 2 pl | te | ete |  | te | ete |  |
| 3 pl | nsi(n)[[6]](#footnote-6) | ousi(n) | si(n) | n | on | san |

Verbele în - mi au terminaţii uşor diferite de cele în – w şi nu folosesc vocale de legătură. La prezent, eijmi se comportă ca şi cum ar avea rădăcina ejs.

ejgw eijmi - eu sunt hJmeiv ejsmen - noi suntem

su eij (ejsi) - tu eşti uJmeiv ejste - voi sunteţi

aujtov ejsti(n) - el este aujtoi eijsi(n) - ei sunt

Dintre celelalte verbe în - mi care apar destul de frecvent în NT se pot aminti didwmi(eu dau),iJsthmi (eu stau în picioare), iJhmi(eu trimit) şi tiqhmi (eu pun). iJhmi apare doar în verbe compuse, ajfihmi (eu trimit, iert), sunihmi (eu pricep).

## 3.3 Negaţiile ouj şi mh

Limba greacă foloseşte două tipuri de negaţii, ouj şi mh. Ou*j* reprezintă o negaţie mai puternică decât mh, şi este folosită aproape întotdeauna cu modul indicativ, ea neagă o acţiune reală din prim planul comunicării. Când negaţia ouj este folosită în întrebări, răspunsul anticipat (sugerat) este unul afirmativ.

ejgw ouj legw kai ouj ballw ton biblion

*-* eu nu vorbesc şi nu arunc cartea

oujci dwdeka wJrai eijsin thv hJmerav;

- nu sunt 12 ore în zi? (In. 11:9).

oujk eijmi ejleuqerov\_ oujk eijmi ajpostolov\_ oujci jIhsoun ton

kurion hJmwn eJwraka\_ ouj to ejrgon mou ejste ejn kuriw|\_

Nu sunt eu liber? Nu sunt eu apostol? Nu l-am văzut eu pe Isus, Domnul nostru? Nu sunteţi voi lucrarea mea în Domnul? (1 Cor. 9:1)

Mh este o negaţie a acţiunii posibile, sugerate, sau a unei acţiuni din planul secundar al comunicării, o interdicţie. Ea este folosită des cu verbele în modurile subjonctiv, imperativ, optativ, infinitiv şi participiu (arareori se foloseşte cu modul indicativ). Când mheste folosită în întrebări, răspunsul anticipat este negativ:

mh fobou, Mariam - nu te teme, Maria! (impv. Lc. 1:30).

mh klhqhte rJabbi - să nu vă numiţi „rabi”! (subj., Mt. 23:8)

mh dunatai eijv thn koilian thv mhtrov aujtou deuteron

eijselqein kai ghnneqhnai\_ (In. 3:4).

[doar] nu poate în pântecele maicii sale a doua oară a intra şi a se naşte?

mh Paulov ejstauroqh uJper uJmwn...

[doar] nu Pavel a fost răstignit pentru voi?… (1Cor. 9:5).

Iată câtea exemple în care apar ambele negaţii:

mh ajgapate ton kosmon mhde ta ejn tw| kosmw|. ejan tiv ajgapa|ton kosmon oujk ejstin hJ ajgaph tou patrov ejn autw|

Nu iubiţi lumea, nici cele din lume! Dacă iubeşte cineva lumea nu este dragostea Tatălui în el (1 In. 2:15).

ouj gar ejstin krupton ejan mh iJna fanerwqh|

căci nu este [cea] ascuns, [care] să nu fie descoperit... (Mc. 4:22).

mh klaiete, ouj gar ajpeqanen

nu plângeţi, căci nu a murit... (Lc. 8:52)

eij ouj poiw ta ejrga tou patrov mou, mh pisteuete moi

dacă nu fac lucrările tatălui meu, să nu mă credeţi... (In. 10:37)

Uneori oujşimhapar împreună, ca negaţie dublă ouj mh, o expresie folosită cu timpul viitor modul indicativ sau cu aoristul subjonctiv. Expresia ouj mheste negaţia cea mai puternică şi se traduce „cu nici un chip”, „nicidecum”.

oijnwn kai sikera ouj mh pih| *- vin* şi băutură să nu bea nicidecum...

(subj. pinw *-* beau, Lc 1:15)

ouj mh eijselqhte eijv thn basileian twn oujranwn...

cu nici un chip nu veţi intra în împărăţia cerurilor… (Mt. 5:20).

kai mh krinete, kai ouj mh kriqhte

şi nu judecaţi, şi cu nici un chip nu veţi fi judecaţi... (Lc. 6:37)

ouj mh se ajnw oujd jouj mh se ejgkatalipw

cu nici un chip n-am să te las, nicidecum nu te voi părăsi (Evr. 13 :5)

În vreme ce negaţia mh are formă invariabilă, negaţia ouj poate apărea sub trei forme:

1) ouj - în faţa cuvintelor care încep cu o consoană,

2) oujk - înaintea cuvintelor care încep cu vocală şi au spirit lin,

ajrtouv oujk ejcete *-* pâini nu aveţi? (*cf.* Mt. 8:17)

3) oujc sau oujci - înaintea cuvintelor care încep cu vocală cu spirit aspru.

ejgw gar oujc euJriskw ejn aujtw| aijtian (In. 19:6)

eu însă nu găsesc în El (nici o) vină.

## 3.4 Exerciţii:

1. Conjugaţi blepw, swzw, ajpostellw, baptizw, feugwla prezent indicativ, diateza activă.

2. Traduceţi în limba română şi analizaţi următoarele verbe:

ajpostellomen - euJriskeiv -

swzousi - didaskei -

menw - aJmartanete -

ejsqiomen - krinw -

3. Traduceţi în limba greacă:

1) Ei învaţă (predau) 7) El vindecă

2) Voi nu botezaţi 8) Eu nu păcătuiesc

3) El rămâne 9) Tu nu judeci

4) Noi predicăm 10) Ei conduc

5) Voi nu descoperiţi 11) Noi nu mântuim

6) Ei nu mănâncă 12) El trimite

4. Traduceţi următoarele propoziţii în limba română:

1. oiJ ajpostoloi pisteuousi ton logon tou Messiou.

2. oiJ ajnqropoi ferousi dwra tw| iJerw|.

3. oiJ ajdelfoi lambanousi touv logouv tou kuriou.

4. Petrov khrussei to eujaggelion tou qeou.

5. ajkouomen ton logon tou kuriou jIhsou.

6. hJ oJdov tou kosmou ejsti qanatov.

aiJ oJdoi tou kosmou eiJsin aiJ oJdoi tou qanatou.

7. oJ speirwn ton logon speirei (Mc. 4:14)

8. ajgaphtoi, oujk ejntolhn kainhn grafw uJmin ajll j ejntolhn

palaian (1 In.1:7)

5. Traduceţi în limba greacă următoarele propoziţii:

1. Domnul aduce daruri oamenilor din lume.

oJ kuriov ferei ta dwra toiv ajnqropoiv (ejk) tou kosmou.

1. Fraţii rămân în casa Domnului.

oiJ ajdelfoi menousin ejn tw| oijkw| tou kuriou.

1. Evanghelia este darul lui Dumnezeu.
2. Mulţimile judecă pe oameni în [ejn + dat.] casă.
3. Isus vesteşte fraţilor evanghelia lui Dumnezeu.
4. Noi vedem templul lui Dumnezeu.
5. Apostolii botează oamenii credincioşi.

1. În linii mari, acest curs urmează abordarea pedagogică folosită de Wm. G. Morrice, *The Durham New Testament Greek Course. A Three Month Introduction*, Carlisle, UK: Paternoster Press, 1993 şi I. Macnair, *Discovering New Testament Greek. A user-friendly language course*, London: Marshall Pickering, 1993. Unele din prezentările analitice prelucrează date din B. Richardson; J. Koacs, *Gramatica limbii greceşti a Noului Testament*, Institutul Teologic Baptist Bucureşti, Bucureşti: PlusArt, 1997, J.H. Moulton, *An Introduction to the Study of the New Testament Greek.*, H.G. Meecham (rev., ed), London: The Epworth Press, 1955 (1930), H.P.V. Nunn, *The Elements of New Testament Greek. A Method of Studying the Greek New Testament with Exercises*, Cambridge: Cambridge University Press, 1955 (1913), şi idem, *A Short Syntax of New Testament Greek*, Cambridge: Cambridge University Press, 1956, plus alte surse. [↑](#footnote-ref-1)
2. Iniţial, terminaţiile originale ale verbelor în w, la prezent indicativ, erau aceleaşi cu cele folosite în conjugarea în mi: -mi, -si, ti, -men, -te, nti. Folosirea vocalelor tematice a condus la formele noi de tipul luomi, luesi, lueti, ktl., care în perioada clasică s-au modificat în formele cunoscute: luw, lueiv, luei, ktl. [↑](#footnote-ref-2)
3. Consoana slabă n, cu valoare semivocalică, se contrage între o şi s, dând naştere, în compensaţie, diftongului ou. [↑](#footnote-ref-3)
4. Aceste terminaţii se folosesc în conjugarea mi şi cu câtea verbe tematice. [↑](#footnote-ref-4)
5. Nu există o terminaţie propriu-zisă, doar sunetul de legătură o. [↑](#footnote-ref-5)
6. Consoana finală n are rol eufonic în greaca clasică, făcând legătura cu cuvântul următor, dacă acesta începe cu o vocală. În dialectul koine n final la formele de persoana a treia singular sau plural ale verbelor, ajunge să fie folosit constant, indiferent ce cuvinte urmează. În cazul lui n plasat la începutul terminaţiilor propriu-zise, acesta cade, după regulile de contracţie cunoscute, iar vocala precedentă îşi schimbă lungimea ca să se compenseze pierderea lui n. [↑](#footnote-ref-6)